

А. Маримонова

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКИХ И АНГЛИЙСКИХ СМИ

В центре нашего внимания прагматический потенциал пассивных конструкций в языке СМИ на материале французских и английских изданий *Le Figaro*, *Le Monde*, *The Times*, *The Guardian* и европейского новостного канала *Euronews*.

Прагматика как область исследований в семиотике и языкознании изучает функционирование языковых знаков в речи. Данная область не имеет четких границ, в нее включен комплекс вопросов, которые связаны с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения.

Употребление пассивных и активных конструкций в медиатексте обусловлено прагматическими установками субъекта речи (говорящего или пишущего) и его намерением определенным образом воздействовать на адресата.

С прагматической точки зрения пассивный залог позволяет решить определенные коммуникативно-прагматические и стилистические задачи. Так, например, использование пассивной конструкции способно придать

сообщаемой информации более профессиональный и формальный тон, что чрезвычайно важно в новостных сообщениях. Ср.: *Les États-Unis ont annoncé vendredi 23 septembre la levée de certaines interdictions de commerce avec l'Iran, afin de permettre < ... > aux Iraniens d'accéder à internet, dont l'accès a été fortement **limité** par les autorités.* 'В пятницу 23 сентября Соединенные Штаты объявили о снятии некоторых торговых запретов с Ираном, чтобы позволить <...> иранцам получить доступ к интернету, доступ к которому был строго ограничен властями' (Le Figaro).

Пассивные конструкции позволяют также не называть конкретных исполнителей действия и тем самым делать акцент на самом действии, лишая новостную информацию эмоциональных или оценочных выражений: *Un Français arrêté il y a seize mois en possession d'armes de guerre en Centrafrique, où il **est accusé** d'espionnage, a entamé dimanche 11 septembre une grève de la faim.* 'Француз, арестованный 16 месяцев назад за хранение оружия войны в ЦАР, где его обвиняют в шпионаже, в воскресенье 11 сентября, начал голодовку' (Le Figaro). Опускаются ненужные детали, создается эффект дистанции между автором и происходящим событием и сохраняется нейтральность в изображении события. Кроме того, двучленные пассивные конструкции могут использоваться для смягчения негативной информации, уменьшения ответственности за достоверность представляемой информации, а также с целью подчеркнуть серьезность проблемы.

Таким образом, пассивный залог в новостных текстах может выполнять различные прагматические функции.